**I.英译汉**

Nonetheless, the issue of the value and meaning of the novel from our present situation remains unresolved for many readers and critics. Clearly, the novel has become in the last three hundred years many different things for many readers as well as for novelists themselves. But for all that, the term itself remains both simple and elusive. So various and so multiple, the novel can be described but never, it seems, adequately defined.

A minimalist description of the novel might say that it is an extended (too long to read at one setting) narrative in prose about imaginary but vividly particularized or historically specific individuals. But however one describes it, the novel has been from its beginnings (themselves a subject of much dispute) for its writers and readers an aggressively and self-consciously new literary category.

For many twentieth-century critics and historians of the novel, it is the narrative form that uniquely expresses the condition of Western culture and consciousness since the emergence of what everyone recognizes as the modern age— an age in which we still live and that lacks clear definition or any sense of single or simple self-consciousness but that nonetheless situates itself, like the novel, as somehow separate and distinct from all that has preceded it.

Crucial to the culture of the modern age is individualism, an understanding of the world that the Western European tradition takes for granted as part of the natural order of things but that in fact represents the fairly recent historical development of a consciousness or sense of self that remains strange and even incomprehensible to people outside that tradition.

**II.汉译英**

贝聿铭设计的苏州博物馆新馆既体现苏州古典园林的风格和悠久的地域历史文化特色，又体现现代科技发展成果，并借鉴西方博物馆建筑艺术的优秀成果。新馆色调以传统的粉墙黛瓦为基本元素，在错落有致的建筑布局中，用色泽更为均匀的深灰色石材做屋面和墙体边饰，与白墙相配，清新雅洁，给江南建筑符号增加了新的诠释内涵。在建筑构造上，屋面形态的设计突破了中国传统建筑“大屋顶”在采光方面的束缚，玻璃、开放式钢结构可以让室内借到大片 天光。新馆还有园艺的创新，造景设计从古典园林的精髓中提炼而出，由池塘、 假山、小桥、亭台、竹林等组成的创意山水园与传统园林有机结合，创造性地延续了一代名园拙政园。

苏州博物馆新馆造型独特、设施先进、功能齐全，已成为展示苏州悠久历史、文化底蕴和现代化建设成就的崭新标志性建筑，成为一座既有苏州传统建筑特色又有现代建筑艺术风格的现代化博物馆。它不仅是当今苏州的一个标志性公共建筑，也是中国建筑文化从传统走向未来的一座桥梁，更为苏州博物馆的传承与创新翻开了崭新的一页。